

Warszawa, 01 marca 2023 r.

ODPOWIEDŹ NA PYTANIA WYKONAWCÓW

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 132 Pzp w zw. z art. 311 ust. 1 pkt 1 Pzp ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz. U. z 2022 r., poz. 1710 ze zm. – dalej Pzp) na usługę pn. **„Usługi tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski w trybie zwykłym i ekspresowym” w ramach projektu pn. „Mazowsze dla Ukrainy” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego na lata 2014-2020 Działanie 9.1 Aktywizacja społeczno-zawodowa osób wykluczonych i przeciwdziałanie wykluczeniu społecznemu”** (nr referencyjny postępowania – MCPS.ZP/PG/351-19/2023 PN/U).

Zamawiający informuje, że w dniu 27 i 28 lutego 2023 roku wpłynął wniosek od wykonawcy dot. wyjaśnienia treści SWZ w przedmiotowym postępowaniu. Na podstawie art. 135 ust. 2 Pzp Zamawiający poniżej przekazuje stosowne wyjaśnienia:

PYTANIE NR 1:

„(...) dlaczego w SWZ widnieje informacja o tym, że "Porównywaną ceną będzie cena jednostkowa brutto za jedną godzinę realizacji usługi.", a wycena dotyczy ceny za każdą rozpoczętą stronę?”

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający informuje, że w treści SWZ (§ 23 ust. 2 pkt 1) zaszła oczywista omyłka pisarska tym samym sanuje powyższe i na podstawie art. 137 ust. 1 Pzp dokonuje jego zmiany w następujący sposób:

§ 23 ust. 2 pkt 1 SWZ

Było:

„Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę otrzyma 60 punktów, natomiast pozostali Wykonawcy odpowiednio mniej punktów według wzoru:

$Cena = \frac{Cena\ minimalna}{Cena\ oferty\ badanej} \times 100$

gdzie:

$C =$ liczba punktów w kryterium „cena”,

Cena minimalna = najniższa cena wynikająca ze złożonych ofert,

Cena oferty badanej = cena oferty podlegającej badaniu - ocenie.

Końcowy wynik powyższego działania zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

Porównywaną ceną będzie cena jednostkowa brutto za jedną godzinę realizacji usługi.”

Projekt „Mazowsze dla Ukrainy” realizowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego na lata 2014–2020

Jest:

„Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę otrzyma 100 punktów, natomiast pozostali Wykonawcy odpowiednio mniej punktów według wzoru:

$$\text{Cena} = \text{Cena minimalna} / \text{Cena oferty badanej} \times 100$$

gdzie:

C = liczba punktów w kryterium „cena”,

Cena minimalna = najniższa cena wynikająca ze złożonych ofert,

Cena oferty badanej = cena oferty podlegającej badaniu - ocenie.

Końcowy wynik powyższego działania zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

Porównywaną ceną będzie cena jednostkowa brutto za jedną rozpoczętą stroną tłumaczenia pisemnego.”

PYTANIE NR 2:

„(...) proszę o rozwianie wątpliwości w kwestii formularza do wyceny załączonego do SWZ. Zamawiający nie przewiduje w formularzu wyceny miejsca na cenę tłumaczenia ekspresowego każdej rozpoczętej strony, jedynie zwykłego, a w dalszych rubrykach należy podać łączne ceny netto i brutto tłumaczenia 1000 stron w trybie ekspresowym i 2000 w zwykłym.

Czy zamawiającego interesuje cena za stroną tłumaczenia zwykłego, a ekspresowego już nie, chociaż prosi o taką wycenę?”

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia (rozdział I, ust. 2), stanowiącym załącznik nr 1 do Specyfikacji Warunków Zamówienia (SWZ), Przedmiot zamówienia na usługę tłumaczenia pisemnego w ramach projektu „Mazowsze dla Ukrainy” obejmuje sukcesywne tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język ukraiński i języka ukraińskiego na język polski w trybie zwykłym i ekspresowym w wymiarze do 3000 stron (*słownie*: trzy tysiące) - 1000 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym i 2000 stron tłumaczonych w trybie zwykłym.

Jak natomiast stanowi § 23 ust. 2 pkt 1) SWZ (po aktualizacji z dnia 01.03.2023 r.) w kryterium nr 1 – „Cena”, porównywaną ceną będzie cena jednostkowa brutto za jedną rozpoczętą stroną tłumaczenia pisemnego.

Z treści załącznika nr 3 do SWZ – formularza ofertowego, wynika natomiast, że Zamawiający wymaga by wykonawca składając ofertę w odpowiedzi na niniejsze postępowanie wskazał, m.in. cenę jednostkowa brutto za 1 rozpoczętą stroną tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski (w PLN) oraz łączną cenę brutto za tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język ukraiński i języka ukraińskiego na język polski w trybie zwykłym i ekspresowym w wymiarze do 3000 stron - 1000 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym i 2000 stron tłumaczonych w trybie zwykłym.

Powyższe oznacza, iż wykonawca kalkulując cenę za zrealizowanie usługi oraz wykazując jej wartość w treści formularza ofertowego, winien ją uśrednić biorąc pod uwagę zakres ilościowy przedmiotu zamówienia, tj. liczbę stron tłumaczonych w trybie ekspresowym i w trybie zwykłym.

PYTANIE NR 3:

„(...) Jaki rodzaj dokumentu potwierdzającego wpis na listę tłumaczy przysięgłych Państwa interesuje? Numer wpisu zdecydowanie wystarcza, aby zweryfikować danego tłumacza na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości.”

ODPOWIEDŹ ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiający zgodnie z treścią §11 ust. 2 pkt 1 lit. a) tiret pierwsze SWZ wskazał, że jako podmiotowe środki dowodowe, potwierdzające spełnienia warunków udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej będzie żądał od wykonawcy wykaz osób wraz z dokumentem potwierdzającym wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski.

Zamawiający nie precyzuje jaki konkretny dokument, potwierdzający wpis na listę tłumaczy, powinien przedstawić wykonawca. Z treści dokumentu tego powinno wynikać natomiast dokonanie przez właściwy organ wpisu na przedmiotową listę.

z up. Członek Komisji Przetargowej

/-/

Anna Wysocka